

No. 41758

**Brazil
and
Cameroon**

Executive Programme of the Cultural Agreement signed at Yaounde on 14 November 1972 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon in the field of higher education. Yaounde, 11 April 2005

Entry into force: *11 April 2005 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Cameroun**

Protocole d'application de l'Accord culturel entre la République fédérative du Brésil et la République du Cameroun, signé à Yaoundé le 14 novembre 1972, relatif à l'enseignement supérieur. Yaoundé, 11 avril 2005

Entrée en vigueur : *11 avril 2005 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN, SIGNÉ À YAOUNDÉ LE 14 NOVEMBRE 1972, RELATIF À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Cameroun, (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant les objectifs de l'Accord Culturel du 14 novembre 1972 entre la République Fédérative du Brésil et la République du Cameroun ;

Considérant le Mémorandum d'entente signé à Brasilia le 12 mai 2004 entre le Ministre de l'Éducation de la République Fédérative du Brésil et le Ministre de l'Éducation Nationale du Cameroun ;

Reconnaissant que la structure du système éducatif des deux pays offrent de grandes opportunités de coopération et d'échanges d'expériences dans les domaines d'intérêt commun ;

Désireux de renforcer et de dynamiser les relations entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la science ;

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole d'application vise à établir des liens préférentiels de coopération scientifique, pédagogique et culturel entre les institutions universitaires du Cameroun et celles du Brésil.

Article 2

Cette coopération fera l'objet de missions temporaires d'enseignement des experts des institutions des deux pays dans les disciplines prioritaires ci-après :

1. Histoire ;
2. Littérature négro-africaine ;
3. Archéologie ;
4. Psychologie ;
5. Philosophie ;
6. Sociologie ;
7. Anthropologie.

Article 3

1. La partie camerounaise fournira des experts dans chacune des disciplines susvisées.
2. Deux experts seront envoyés chaque année dans les universités brésiliennes.

Article 4

1. La partie brésilienne s'engage à prendre en charge :
 - a) Les titres de transport du Cameroun à l'université d'accueil des experts appelés à participer aux conférences et à des missions d'enseignement au Brésil ;
 - b) Les frais de séjour ;
 - c) Le traitement (honoraires, assurance, etc.) selon la réglementation au Brésil.
2. Elle s'engage également à accueillir les chercheurs et les étudiants camerounais, dans les laboratoires du Brésil et à fournir des bourses dans le cadre des programmes de niveau Master et Doctorat/PhD, notamment dans les domaines suivants :
 - médecine tropicale,
 - pharmacie,
 - informatique,
 - agroalimentaire,
 - architecture,
 - littérature,
 - tourisme.

Article 5

- Pour l'accueil des étudiants, la partie brésilienne s'engage à :
- octroyer des bourses et des assurances,
 - garantir des places dans les universités brésiliennes.

Article 6

1. Les parties procéderont à des consultations le cas échéant et dresseront périodiquement un bilan des programmes réalisés ou en cours de réalisation.
2. Chaque partie désignera un enseignant chargé de coordonner les différentes actions réalisées dans le cadre du présent Protocole.
3. Un programme d'activités sera arrêté tous les deux ans et portera, entre autres, sur les séminaires, les colloques et les soirées.

Article 7

1. Le présent Protocole entrera en vigueur dès signature par les deux parties.

2. Il est valable pour une durée de cinq (5) ans renouvelable par tacite reconduction.

Article 8

1. L'une ou l'autre des parties pourra dénoncer le présent Protocole par une notification écrite à l'autre adressée par la voie diplomatique.

2. La dénonciation prend effet deux mois à compter de la réception de la notification par l'autre partie.

3. La dénonciation n'affecte pas les programmes et les projets en cours d'exécution à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Article 9

Le présent Protocole est établi en deux exemplaires originaux en langue française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Fait à Yaoundé, le 11 Avril 2005.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Cameroun :

LAURENT ESSO

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA EXECUTIVO DO ACORDO CULTURAL ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA DE CAMEROUN,
FIRMADO EM IAUNDE EM 14 DE NOVENBRO
DE 1972, RELATIVO AO ENSINO SUPERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cameroun
(Doravante denominados “as Partes”)

Considerando os objetivos do Acordo Cultural de 14 de novembro de 1972, entre a República Federativa do Brasil e a República de Cameroun;

Considerando o Memorando de Entendimento assinado em 12 de maio de 2004 entre o Ministro da Educação da República Federativa do Brasil e o Ministro da Educação Nacional da República de Cameroun;

Reconhecendo que a estrutura do sistema educacional dos dois países oferece grandes oportunidades de cooperação e de intercâmbio de experiências em áreas de interesse comum;

Desejando reforçar e dinamizar as relações entre os dois países nos campos da educação e das ciências;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

O presente Programa Executivo visa estabelecer vínculos preferenciais de cooperação científica, pedagógica e cultural entre instituições universitárias do Brasil e do Cameroun.

ARTIGO 2

A cooperação consistirá de missões temporárias de trabalho formada por especialistas de instituições de ambos os países nas áreas prioritárias de:

- 1- História
- 2- Literatura Negro-Africana

- 3- Arqueologia
- 4- Psicologia
- 5- Filosofia
- 6- Sociologia e
- 7- Antropologia.

ARTIGO 3

1. A parte camerunesa fornecerá especialistas nas áreas acima relacionadas.
2. Dois especialistas por ano serão enviados às instituições brasileiras.

ARTIGO 4

1. A parte brasileira se responsabilizará por:
 - a) transporte dos especialistas cameruneses convidados a participar das missões de trabalho e de conferências no Brasil;
 - b) custos de estadia;
 - c) pagamentos de honorários, seguro, etc., conforme a regulamentação em vigor no Brasil;
2. A Parte brasileira se responsabilizará também por acolher os pesquisadores e estudantes cameruneses em laboratórios brasileiros e fornecer bolsas de estudo em Programas de Pós-Graduação, em níveis de Mestrado e Doutorado/Pós-Doutorado, notadamente nas seguinte áreas:

- medicina tropical,
- farmácia,
- informática,
- agro-alimentar,
- arquitetura,
- literatura
- turismo.

ARTIGO 5

Para acolhida dos estudantes, a parte brasileira se responsabilizará por:

- a) concessão de bolsas de estudo e seguro-saúde às missões de estudo,
- b) garantia de vagas em universidades brasileiras.

ARTIGO 6

1. As Partes se reunirão sempre que necessário e realizarão periodicamente um balanço dos programas concluídos ou em fase de implementação.
2. Cada parte indicará um docente encarregado de coordenar as diferentes ações realizadas no âmbito do presente Programa Executivo.
3. Um programa de atividades será acordado a cada dois anos e fixará, entre outros, seminários, colóquios e reuniões.

ARTIGO 7

1. O presente Programa Executivo entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. Terá vigência de 5 (cinco) anos e, a seu término, será tacitamente prorrogado por igual período.

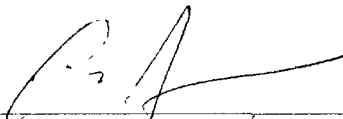
ARTIGO 8

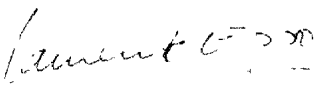
1. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Programa Executivo por meio de notificação escrita à outra Parte, por via diplomática.
2. A denúncia surtirá efeito dois meses a contar da recepção da notificação pela outra Parte.
3. O término eventual do presente acordo não afetará os projetos em andamento, a menos que as Partes decidam o contrário.

ARTIGO 9

O presente Programa Executivo é feito em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Feito em Iaundê, em 11 de abril de 2005.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro das Relações
Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CAMEROUN
LAURENT ESSO
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXECUTIVE PROGRAMME OF THE CULTURAL AGREEMENT SIGNED
AT YAOUNDÉ ON 14 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF CAMEROON
IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cameroon (hereinafter referred to as the “Parties”),

Considering the objectives of the Cultural Agreement of 14 November 1972 between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cameroon,

Considering the Memorandum of Understanding signed at Brasilia on 12 May 2004 between the Minister of Education of the Federative Republic of Brazil and the Minister of National Education of Cameroon,

Recognizing that the structure of the education systems of both countries affords ample opportunities for cooperation and exchanges of experience in areas of common interest,

Wishing to strengthen and invigorate relations between the two countries in the field of education and science,

Have agreed as follows:

Article 1

The aim of this Executive Programme is to establish preferential links of scientific, educational and cultural cooperation between the universities of Cameroon and those of Brazil.

Article 2

Such cooperation shall be pursued through temporary teaching missions by experts from the universities of both countries in the disciplines listed below, which shall be deemed to warrant priority:

1. History;
2. Negro-African Literature;
3. Archaeology;
4. Psychology;
5. Philosophy;
6. Sociology;
7. Anthropology.

Article 3

1. The Cameroonian Party shall supply experts in each of the above disciplines.
2. Two experts shall be sent to Brazilian universities every year.

Article 4

1. The Brazilian Party shall assume responsibility for:

- (a) Tickets for travel from Cameroon to the universities that are to receive the experts sent to participate in conferences and teaching missions in Brazil;
- (b) Living expenses;
- (c) Remuneration (fees, insurance and the like) in accordance with regulations in force in Brazil.

2. The Brazilian Party also undertakes to receive Cameroonian researchers and students in laboratories in Brazil and to provide grants for Master's and Ph.D. level programmes, particularly in the following fields:

- tropical medicine;
- pharmacy;
- computer science;
- agri-food science;
- architecture;
- literature;
- tourism.

Article 5

For students whom it receives, the Brazilian Party undertakes to:

- provide grants and insurance coverage,
- guarantee places in Brazilian universities.

Article 6

1. The Parties shall engage in consultation as necessary and shall periodically prepare summative evaluations of programmes that have been or are being implemented.

2. Each Party shall designate an instructor who shall be responsible for coordinating the various activities undertaken under this Executive Program.

3. A programme of activities shall be prepared every two years, making provision for seminars, symposiums and lectures.

Article 7

1. This Executive Programme shall enter into force upon its signature by both Parties.
2. It shall remain in force for a term of five years and shall be automatically renewable.

Article 8

1. Either Party may denounce this Executive Programme by giving the other Party notice in writing through the diplomatic channel.
2. Such denunciation shall take effect two months following receipt of the notice by the other Party.
3. Denunciation shall not affect programmes and projects that are in the process of implementation unless the Parties agree otherwise.

Article 9

This Executive Programme is drawn up in two original copies in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Done at Yaoundé on 11 April 2005.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cameroon:

LAURENT ESSO
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS